

二 譯經師 姚秦三藏法師 鳩摩羅什譯

唐三藏法師玄奘奉詔譯

大意：

《佛說阿彌陀經》是在姚秦朝代，弘始四年二月（公元 402 年），由一位精通經律論三藏的出家沙門 鳩摩羅什 翻譯出來的。

《稱讚淨土佛攝受經》是在唐朝永徽元年一月（公元 650 年），有一位精通經律論三藏的法師 玄奘大師 奉了皇帝之旨命翻譯出這部經。並在此經卷下，有一小段註記：「見內典錄第三，與羅什阿彌陀經等為同本。永徽元年正月一日譯於大慈恩寺翻經院。沙門大乘詢筆受。」可見此兩譯本是同一原文本。奘師從印度帶回梵文本再譯一次。

解釋：

1、鳩摩羅什生於東晉建元二年（西元 344 年），龜茲國人（今新疆庫車縣）。其父鳩摩羅炎為天竺國人，出家後，來到龜茲國，國王將其妹許配給羅炎，生下鳩摩羅什。（西域與中國之地理位置可參考附圖）。

七歲 出家為沙彌，其母為避供養太豐不利修行，而帶什師出遊。

九歲 至罽賓國（今印度北方喀什米爾）。遇老師盤頭達多法師，隨之學法，舉國敬之。

十二歲 至沙勒國，偶於一寺，將重大之鐵鉢頂在頭上，隨而又想：「這麼 重的鐵鉢怎麼這麼輕？」才有這種念頭，佛鉢立即掉下來，因而悟到有「分別心」之故。什師與此同時，又廣學大乘經論，如中論、百論、十二門論等般若經論，而後又隨母到龜茲國北方之溫宿國講經論道，名震各國。

二十歲 其母證三果，並預知龜茲國運將衰，故辭別什師去天竺（印度）。臨行告訴什師：「你將去東土（中國）弘揚大乘佛法，度化眾生，但將受難對師不利」，但什師表示將為法忘軀，堅持志向，並留在龜茲等待機緣。其師盤頭達多，聽聞什師在龜茲弘揚佛法，特來相見，什師有感大乘義理之真實，花了一個多月為其師講解大乘妙理，盤頭達多終於心開意解，並且拜什師為其大乘師，此事轟動當時，什師聲名更遠播。

三十九歲 公元 382 年，前秦苻堅王，派呂光領七萬兵馬，遠征西域，欲迎請什師，什師告訴龜茲王白純勿抵抗，但白純不聽，結果兵敗被殺，什師為呂光所帶回，對師百般不敬，迫其飲酒並娶龜茲王女為妻。

四十歲 公元 383 年發生淝水之戰，苻堅敗於晉朝受傷病死。統一的北方因而大亂，分裂成十國。也就是歷史上的大亂世「五胡十六國」。

四十三歲 公元 386 年，呂光因前秦苻堅為姚萇所害，因而不回長安，便於涼州（今甘肅省）自立為王，也就是後涼，什師就這樣被留在涼州，一待就是十七年。

五十八歲 公元 401 年，弘始三年，姚萇死後，姚興繼位，派兵滅了呂氏政權，正式迎什師於十二月二十日入長安，敬為國師，姚興是一位從小恭敬三寶的國王。什師由三十九歲起被呂光所獲，一直到五十八歲才入長安，弘揚佛法，期間歷經王室紛亂，政治權謀鬥爭，人事滄桑，世間無常，然而沒有因此改變志向，反而對中國文化、語言、文字、生活習慣有更深入的了解，對日後譯經工作有非常重要的影響。

五十九歲 西元 402 年，弘始四年，二月八日譯出阿彌陀經。什師於五十八歲入長安後，姚興便在長安西明閣及逍遙園，集當代精英沙門八百餘人，進行翻譯經典工作，且常應文武百官及十方大德之請，在長安大寺講新譯之經，並糾正舊譯錯失佛旨之處。

七十歲 西元是 413 年，弘始十五年四月十三日，在長安大寺圓寂，圓寂前在大眾前發願：若其所譯經典無誤，火化後舌頭不焦爛了，荼毘後果然如此。

什師在十二年的譯經中，譯出九十八部，四百二十五卷，其中廣為流傳的有阿彌陀經、法華經、維摩詰經、梵網經、金剛經，大智度論、中論、百論、十二門論，對淨土宗、天台宗、三論宗、成實宗都具有很深遠的影響，也對佛法傳入中國，提供了正確完整、有系統的經論，又加上其在生活上的行持、傳奇，及造就之弟子（一般號稱三千人），由此可知對中國佛教流傳千年之功不可沒。

2、玄奘法師

隋文帝開皇二十一年（公元 602 年），生於河南省陳留縣。父親名陳慧，玄奘法師名陳緯。

三歲 公元 605 年，隋煬帝下令開挖大運河，以貫通南北水陸運輸，大量役使百姓，民怨益深。

八歲 其父為奘師講孝經，奘師反應過人，領悟異常，其父深知奘師不同一般世人。

十一歲 公元 613 年，大業九年，在奘師十一歲時，淨土宗一位非常重要的祖師出生，就是善導大師。

十三歲 奘師在洛陽出家，因年幼不得應試錄取。但大理卿見奘師後，相問之下，知奘師志向高遠，遂破例特准錄取。與師的二哥（已出家）同住淨土寺。而後學涅槃經 攝大乘論，更升座複講，深入淺出，一時聲名大噪。

十五歲 李淵在太原起兵，號召天下英雄，全國各地都有義軍起事，漫天烽火已是一發不可收拾。

十六歲 李淵攻下長安，建立「唐朝」。奘師與二哥流亡到長安，因唐朝初建，各地兵戰仍多，在長安無法學佛，遂決定到四川成都。此時已大唐武德元年，隋朝亡。

二十歲 公元 622 年，於成都受具足戒，在四川期間，兄弟兩人到處參訪，也常設席開講，聞風而來請益者不少，一時之間因戰亂而奔四川之高僧，彼此之間多有受益。隨後奘師離開四川至荊州、相州、趙州、京州等地遊學開講，雖供養甚豐，師卻一無所取，但於其間也發現諸家所說各異，不知所從，除非了解原始梵本，否則難了真相，因而興起到印度求法之願。

二十五歲 貞觀元年，公元 627 年，經玄武門兵變後，李世民即位，為「唐太宗」。

二十七歲 貞觀 3 年，公元 629 年，奘師出發到印度，由中國出關，歷經沙漠、戈壁、雪山等地，經過三年漫長艱辛的跋涉，到達目的地--中印度的摩羯陀國那爛陀寺，拜於大德戒賢法師之下學「瑜伽師地論」，並參訪多處聖跡，如講彌陀經的祇樹給孤獨園，佛陀悟道的菩提伽耶，鹿野苑…等，並接觸不同民族、國家、國王，與各大小乘學派，外道論辯，奘師之名聲在印度已廣為流傳，深受各地人們景仰，若以今日國界觀之，奘師是從新疆出國，經過吉爾吉斯、烏茲別克、

阿富汗，巴基斯坦到達印度，而這一帶也就是當時的西域、西突厥、西土耳其斯坦……

奘師一路上憑著偉大的人格、智慧、辯才、節操，對眾生的慈悲，對不同國家、民族、文化、宗教的尊重，贏得所有人的信賴，欽仰、佩服及全心全力的協助。奘師在那爛陀寺戒賢大師的門下，廣學瑜伽論、俱舍論、中論、百論、因明、印度梵書、語言文法等，這對日後翻譯經文有非常重要的影響。修學之餘繼續拜訪聖跡，如靈鷲山、王舍城、經典集結處……等，隨後又參訪東印度、南印度、西印度。在奘師回國前，印度戒日王邀請十八國國王及五印度大小乘、婆羅門、外道五千多人，及那爛陀寺千餘僧眾，齊集「曲女城」，舉行大論辯。由奘師提出所有論辯題目，懸於會場，經十八日，無一人發言辯倒論著。奘師因此聲威遍及全印度，回國之時，諸王相送數十里，黯然泣別依依不捨之情，非言語所可形容。

四十三歲 貞觀 19 年（公元 645 年）奘師回到長安，後居於弘福寺，在唐太宗大力支持下，開始規模龐大的譯經工作。待慈恩寺興建完成，慈恩寺譯經。

四十七歲 貞觀 23 年，唐太宗逝，高宗繼位。

四十八歲 永徽元年，公元六 650 年，譯出「稱讚淨土佛攝受經」。

六十一歲 公元 663 年，完成「大般若經」六百卷的翻譯工作，身體亦因多年辛勞而大不如前，自知無常將至，諸多譯經工作不得不停下來。

六十三歲 公元 664 年，麟德元年（因武則天封后與高宗一起垂簾聽政而改用麟德年號）二月初五半夜圓寂於。四月十五日安葬在長安近郊白鹿原，安葬之日，僧、道、俗、皇帝及文武百官一百多萬人送葬，天地同悲、鳥獸哀鳴。

奘師所譯經典合計七十四部，一千三百三十五卷。

羅什大師所譯為九十四部，四百二十五卷。

兩位大師都精通大小乘，都深入原始佛典，有幸也都翻譯了阿彌陀經，因此，將兩位大師經文對照互參，能更易明白經文的意思。